

歐美佛學研究小史

J. W. 狄雍著

霍韜晦譯

(續上期)

蒲仙

魏萊·蒲仙，是萊維的早期弟子之一，但他的工作，却與乃師大異其趣。他把他的大部份的研究，都傾注於他所謂佛教獨斷論 (Buddhist domatism) 和大乘各派哲學之中。他最先出版的幾本書，則是有關密宗的，例如「五次第」(Pañcakrama) 的校訂，「童蒙燈」(Ādikarmapradīpa) 的校訂和翻譯；此外，在一八九八年出版的「佛教」(Bouddhisme) 一書中，亦有一章專論密宗

①。但早於一八九七年，他已經對「淨明句論」(Prasannapada, 譯者按：即「中論疏」Madhyamika - vṛtti, 月稱 Candrakīrti 造) 裏的一章進行分析②。其後數年間，陸續出版了附有權威註解的「淨明句論」的校訂本，「入菩提行經詳註」(Bodhicaryāvatārapūjīkā) 的校訂本、和藏文「入中論」(Madhyamakāvātāra) 的校訂本。關於後者，另有未完成的翻譯發表③。至於他所作的「入菩提行經」(Bodhicaryāvatāra) 的譯文，則至今仍然是所見翻譯中功力最深的一篇④。一九三三年，蒲仙寫了一篇長文，概論中觀學派，但他對於中觀絕對者的觀念的終極意見，則至逝世時尚未提出

⑦③。一九〇五年，他在「一篇討論七十五法和百法的論文中研究了「俱舍論」(Abhidharmakośa)和「成唯識論」(Viñāpinātā-tāsidhi)⑦④。在這方面，他的貢獻至「俱舍論」的譯出而達於頂點。這是佛學研究史上的偉大成果之一⑦⑤。此外，蒲仙還譯出有部阿毘達磨論書中的若干章節，其中包括參照他的阿毘達磨研究而譯出的「大毘婆沙論」(Mahāvibhāṣā)的段落。在瑜伽行派的研究方面，他最大的成就是「成唯識論」的翻譯⑦⑥。但對於佛教後期的邏輯學派他亦並未忽略，這可以從他校訂了法稱的「正理一滴」(Nyāyabindu)的藏文本並附以律天(Vinīadeva)的註疏就可以看出來⑦⑦。

蒲仙在他的著作之中研究了好些哲學問題，在此我們僅舉出若干篇他討論業論⑦⑧、三身⑦⑨、緣起⑧⑩、和結集⑧⑪等問題的論文便可概見。他還替哈斯丁斯(Hastings)的「宗教、倫理學百科全書」(Encyclopaedia of Religion and Ethics, 十二卷，一九〇八—一九二二；索引一卷，一九二六)撰寫了極多的、廣涉佛教各方面的項目。一個人在出版了這許多著作之後，再加上梵文斷簡的出版(見JRAS, 1907, 1908, 1911, 1912, 1913.)和好些論文、書評，實在使人難以相信如此豐碩的業績竟然是由同一位學者成就的⑧⑫。

蒲仙還將他的研究所得，成書出版，這對廣大(但却是高度知性的)讀者極有意義。如：「佛教——教理史上的看法」(Bouddhisme Opinions sur l' Histoire de la Dogmatique, Paris, 1909,)、「涅槃之路」(The Way to Nirvāṇa, Cambridge, 1917)、「涅槃」(Nirvāna, Paris, 1925)、「佛教的倫理」(La Morale bouddhique, Paris, 1927)、「佛教的教理與哲學」(Le dogme et la philosophie du Bouddhisme, Paris, 1930)。此外，尚有三卷收容有極多佛學研究資料的印度古代史方面的著作：「印歐人與印伊(朗)人，迄紀元前三世紀之印度」(Indo-Européens et Indo-Iraniens, L'Inde jusque vers 300 av. J.-C., Paris, 1924; 新版，1936)·一、「孔雀王朝時代之印度」(L'Inde au temps des Mauryas, Paris, 1930)·二、「迦膩色迦至

回教入侵之印度王朝史」(Dynasties et Histoire de l'Inde depuis Kanishka jusqu'aux invasions musulmanes, Paris 1935)。

我們已經好幾次提到蒲仙的「佛教」(Bouddhisme)，它是在一八九八年面世的。在這本書中，有許多問題，例如巴利資料之價值、大眾佛教的性格、佛教的瑜伽等，都是首次被論及。蒲仙從不滿足於他所獲得的成績，在四十年的研究生活中，許多問題他都是一再檢討，因此我們很難對他的主要觀點給予一般化的描述。不過，在某些方面，他的見解並無大幅改變。例如：他經常強調，佛教大部份的觀念都是取諸婆羅門的思惟與苦行的這一事實。雖然他又指出：在佛教之中有一個獨特的、審視救度問題的方法，但其理論(與婆羅門)之一致性，仍可被稱為「正統說」(orthodoxy)(見Bouddhisme, Opinions, etc. p. 51)。其次，蒲仙自始即強調瑜伽的重要，直到晚年他所寫的一篇論文中，仍然毫不猶豫的認為佛教是瑜伽的一支。這種意見，正如我們上文所述，對奧頓堡來說是完全不能接受的⑧⑬。不過，蒲仙研究的心問題畢竟是在涅槃的解釋上。魏爾本(G. R. Welbon)在他的「佛教涅槃與西方解人」一書中，曾經企圖勾勒出蒲仙在這個問題上的推進(The Buddhist Nirvāṇa and its Western Interpreters, Chicago, 1968, pp. 256-283)，但恐怕祇有通過更完備的處理纔能對這個問題下公平的判斷。蒲仙並不喜歡研究佛陀生平，和一些很難僅靠現存資料解決的問題，他寧願分析不同部派的見解。在增進我們對阿毘達磨佛教的知識方面，沒有學者比蒲仙的貢獻更多⑧⑭。

⑧⑬ Études et textes tantriques. I, Pañcakarma. Gand, 1896; Bouddhisme, Études et matériaux, London, 1898, pp. 162-232 et 118-161.

⑧⑭ Caturāryasatya-parikṣā, Mélanges Charles de Harlez, 1897, pp. 313-320.

⑧⑮ Mūlāmadhyamakārikās (Mādhayamikasūtras) de Nāgārjuna avec la Prasannapadā, commentaire de Candrakīrti, Bibliotheca Buddhica, IV, St-Petersbourg, 1903-1913; Prajñākaramatīś

Commentary to the Bodhicaryāvatāra of Cāntideva, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1901 - 1914; Madhyamakāvatāra de Candrakīrti, traduction tibétaine, Bibl, B, IX, St.-Petersbourg, 1907 - 1912; Madhyamakāvatāra, traduit d'après la version tibétaine, Muséon, 8, 1907, pp. 249 - 317; II, 1910, pp. 271 - 358; 12, 1911, pp. 235 - 327.

⑦⑧ Introduction à la pratique des futurs Bouddhas, Paris 1907.

⑦⑨ Réflexions sur le Madhyamaka, MCB, II, 1933, pp. 1 - 59; Buddhica, HJAS, 3, 1938, pp. 137 - 160.

⑦⑩ Dogmatique bouddhique. Les soixante-quinze et les cent dharms (avec la collaboration de T. Suzuki et de P. Cordès), Muséon, 6, 1905, pp. 178 - 194.

⑦⑪ L'Abhidharmakośa de Vasubandhu, 6, Volumes, Paris-Louvain, 1923 - 1931.

⑦⑫ Paris, 1928 - 1929.

⑦⑬ Tibetan Translation of the Nyāyabindu of Dharmakīrti, with the commentary of Vinīta-deva, Bibliotheca Indica, Calcutta, 1907 - 1913.

⑦⑭ Dogmatique, bouddhique, JA, 1902, II, pp. 237 - 306; 1903, II, pp. 357 - 450.

⑦⑮ JRBS, 1906, pp. 943 - 977; Muséon, 14, 1913, pp. 257 - 290; Vijnaptimātratāsiddhi, Vol. II, Paris, 1929, pp. 762 - 813.

⑦⑯ Bouddhisme. Études et matériaux. Théorie des douze causes. Gand, 1913.

⑦⑰ Les deux premiers conciles, Muséon, 6, 1905, pp. 214-323; The "Five Points" of Mahādeva and the Kathāvatthu, JRAS, 1910, pp. 413 - 423.

⑦⑱ 有關蒲仙的著述目錄 - 參看 Bibliographie bouddhique, XXXIII, bis, Paris, 1955, pp. 1 - 37.

⑦⑳ 參看註⑳。

㉑ 關於蒲仙之人與業績，羅莫特 (Étienne Lamotte) 有一篇極好的記述。Notice sur Louis de La Vallée Poussin, Académie royale de Belgique - Annuaire pour, 1965, Bruxelles, 1965, pp. 145 - 168.

傑恩·布爾茲魯斯基

萊維的另一位弟子傑恩·布爾茲魯斯基 (Jean Przyluski, 1885 - 1944)，在翻譯一些涉及西北印、佛般涅槃、阿育王傳說、和王舍城結集等問題的漢籍資料上，作了優異的貢獻^⑳。他對於佛教部派的發展，在地理因素方面添加了很大的重要性。不過他對王舍城結集的研究，則是由一些尚帶生硬的社會學觀念激發的。雖然，在布爾茲魯斯基的理論之中，有些不能經起嚴格的檢查，但他所翻譯的東西。對研究佛教歷史的人來說是常常有用的，布爾茲魯斯基的晚年作品，犯上了比較癖，結果使他發現無處不有非印度的影響。可能在他的作品之中，不會有太多具有長遠的價值。對布爾茲魯斯基來說，他所完成的偉大功績是和馬賽爾·拉努 (Marcelle Lalou, 1890 - 1967) 合著的「佛教文獻目錄」(Bibliographie bouddhique)。在這本書中，網羅了所有自一九二八年至一九五八年間有關佛教的出版物並給予分析 (Bibliographie bouddhique I - XXII, Paris, 1930 - 1967)。關於布爾茲魯斯基個人的作品，最近有一份作了完整分析的文獻目錄出版，此即 A. W. Macdonald et Marcelle Lalou, L'oeuvre de Jean Przyluski, Paris, 1970。

㉒ Le Nord - ouest de l'Inde dans le Vinaya des Mulasarvāstivādin et les textes apparentés, JA, 1914, II, pp. 493-568; Le parinirvāna et les funérailles du Buddha, JA, 1918 - 1920, separate edition, Paris, 1920; Le partage des reliques du Buddha, MCB, IV, 1936, pp. 341 - 367; La légende de l'empereur Aśoka, Paris, 1923; Le Concile de Rājagīha, Paris, 1926 - 1928.

羅莫特

蒲仙最有名的弟子是愛天恩奴·羅莫特 (Étienne Lamotte, 1903 -)。他在一九四二年之前已經出版了「解深密經」(Saṃdhimīmocana, Louvain, 1935)，世親的「成業論」(Kar-

masiddhiprakaraṇa, MCB, IV, 1936, pp. 151 - 263) 和無著的「攝大乘論」(Mahāyānasamgraha, 兩卷, Louvain, 1938 - 1939) 的翻譯。有關他的近期業績，我們將延至次章討論。

微爾巴斯基

微爾巴斯基 (Theodor Stecherbatsky) 是米那葉夫、畢拿、和耶高比的學生。他最重要的貢獻，就是對佛教後期的邏輯和知識論論師法稱 (Dharmakīrti) 和法士 (Dharmottara) 的研究。一九〇三年，他出版了法稱的「正理一滴」(Nyāyabindu) 連同法上的註 (Nyāyabandhikā) 的俄文譯本。隨著這一工作，另一本研究佛教知識論學派的主要概念的書，則於一九〇九年以俄文出版，並分別於一九二四和一九二六年出版法文、德文譯本^{⑧⑥}。這兩本著作經過全新增補之後，即成爲以英文寫成的兩卷本「佛教邏輯」(Buddhist Logic Bibl, B. XXVI. Leningrad, 1930 - 1932)。

一九一八年，奧圖·羅先堡 (Otto Rosenberg, 1888 - 1919) 發表他對佛教哲學問題的研究，其中大部份都是基於世親的「俱舍論」。在這本書中，他提出一種看法，認爲佛教哲學是以一種法的多元觀念爲基礎的^{⑧⑦}。微爾巴斯基接受他的看法，在他的「佛教的中心概念與法的意義」(The Central Conception of Buddhism and the Meaning of the Word "Dharma" London, 1923) 一書中，把佛教描述爲一種徹底的多元論系統，並且對「俱舍論」的主要教理作了分析。蒲仙所寫的「涅槃」一書，和與此程度較輕的、祈斯所寫的「印度及錫蘭的佛教哲學」(Buddhist Philosophy in India and Ceylon, Oxford, 1923) 一書，曾經招致微爾巴斯基的猛烈攻擊。這見於微爾巴斯基所寫的「佛教的涅槃概念」(The Conception of Buddhist Nirvāṇa Leningrad, 1927) 中。在這本書的第二部，並收有月稱「淨明句論」的第一章及第二十五章的翻譯。在第一部中，則概述了佛教大、小乘各派哲學的發展。微爾巴斯基相信，佛教是以一種分析物質、精神以見它們是由短暫之成素 (法 dharma) 所構成的哲學體系而興起的。至

於他對佛教哲學後期發展的見解，則不可能盡述。該書之結論 (pp. 60—62) 簡潔地概括了他研究所得的成果。

微爾巴斯基對印度和西方的哲學都有極深的了解。翻譯時他努力譯出其哲學意義而不是照字面直譯。當他解釋佛教知識論學派時，他嘗試顯示出和康德的先驗哲學的對應之處。微爾巴斯基視早期佛教爲徹底多元論，及後期佛教具有先驗性格的哲學觀點，對佛教在本質上爲求取解脫的宗教性格很難公平處理。關於中觀學派的絕對觀念的本質，微爾巴斯基亦與蒲仙展開了激烈的論辯。對於這一問題更詳細的資料，請參閱著者最近發表在「印度哲學學報」(Journal of Indian Philosophy) 的兩篇論文^{⑧⑧}。即使微爾巴斯基的各種見解不能長久令人信服，但我們仍得承認，在最先翻譯和解釋一些極難解的佛家哲學原典上，他已經作了重要的貢獻^{⑧⑨}。

(未完待續)

- ^{⑧⑥} Erkenntnistheorie und Logik nach der Lehre der späteren Buddhisten, München - Neubiberg, 1924; La théorie de la connaissance et la logique chez les bouddhistes tardifs, Paris, 1926.
- ^{⑧⑦} Problemy buddijskoj filosofii, Petrograd, 1918; German translation: Die Probleme der buddhistischen Philosophie, Heidelberg, 1924. See also A. M. Piatigorskij, O. O. Rozenberg i problema jazyka opisanija v buddologii (O. O. Rosenberg and the Problem of the language of description in Buddhismology), Trudy po znakovym sistemam, 5 (Tartu, 1971), pp. 423-436.
- ^{⑧⑧} J. W. de Jong, The Problem of the Absolute in the Madhyamaka School, JIP, 2, 1972, pp. 1 - 6; Emptiness, ibid., pp. 7-15.
- ^{⑧⑨} 有關他的著作目錄，參看 Materialy po istorii i filologii centralnoj Azii, vyp. 3. Ulan - Ude, 1968, pp. 5-7 (add über den Begriff vijñāna im Buddhismus, ZII, 7, 1929, 136 - 139). 若干微爾巴斯基之俄文論文最近已被譯成英文。Papers of Th. Stecherbatsky, Calcutta, 1969; Further Papers of Stecherbatsky, Calcutta, 1971.